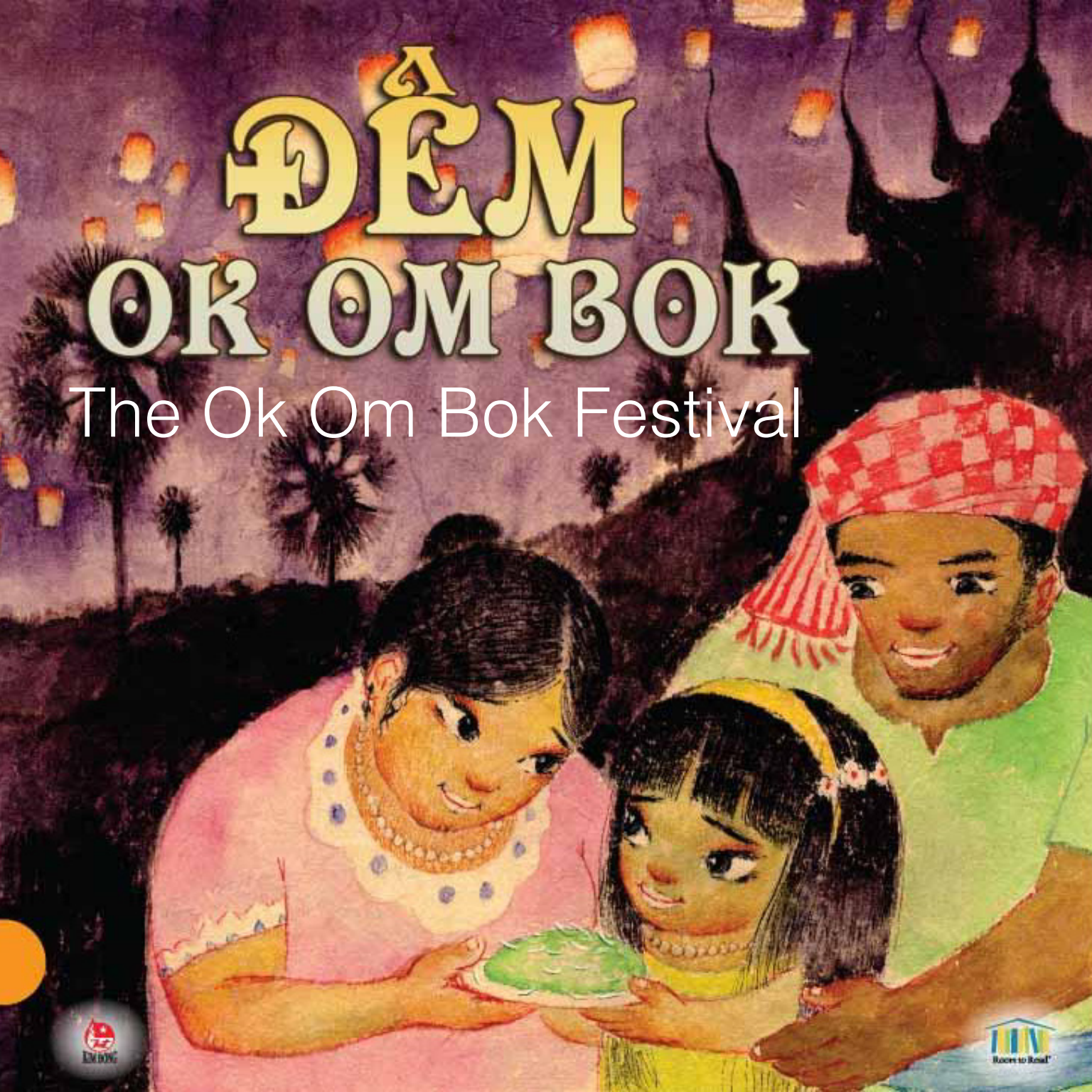


ĐÊM OK OM BOK

The Ok Om Bok Festival





ĐÊM OK OM BOK

The Ok Om Bok Festival

Tác giả/Author: Kim Hải
Họa sĩ/Illustrator: Lê Hoàng Long, Lê Nam Đy
Project ID: VN-LLP-12-0010



Cuốn sách này dành tặng công ty The Curious và các sáng lập viên – Pam Scott và Diane Tompkins. Là những người luôn nhiệt thành ủng hộ niềm say mê học hỏi, khám phá, Pam và Diane đã làm việc không mệt mỏi để mang lại cho khách hàng một trải nghiệm thương hiệu với chất lượng vượt trội. Pam và Diane vinh dự dành tặng cuốn sách này cho trẻ em Việt Nam. Khát khao học hỏi sẽ giúp các em khám phá thế giới và xây đắp nên giấc mơ của riêng mình.

This book is dedicated to The Curious Company and its founding partners, Pam Scott and Diane Tompkins. As passionate advocates for the "art of inquiry," Pam and Diane work tirelessly to shape a dramatically better brand experience for their clients. This book is dedicated in their honor to the children of Vietnam who will accomplish their dreams using the power of literacy to conduct inquiries of their own.



Room to Read Vietnam: 972E Truong Sa Street, Ward 13, District 3, Ho Chi Minh City, Vietnam
www.roomtoread.org



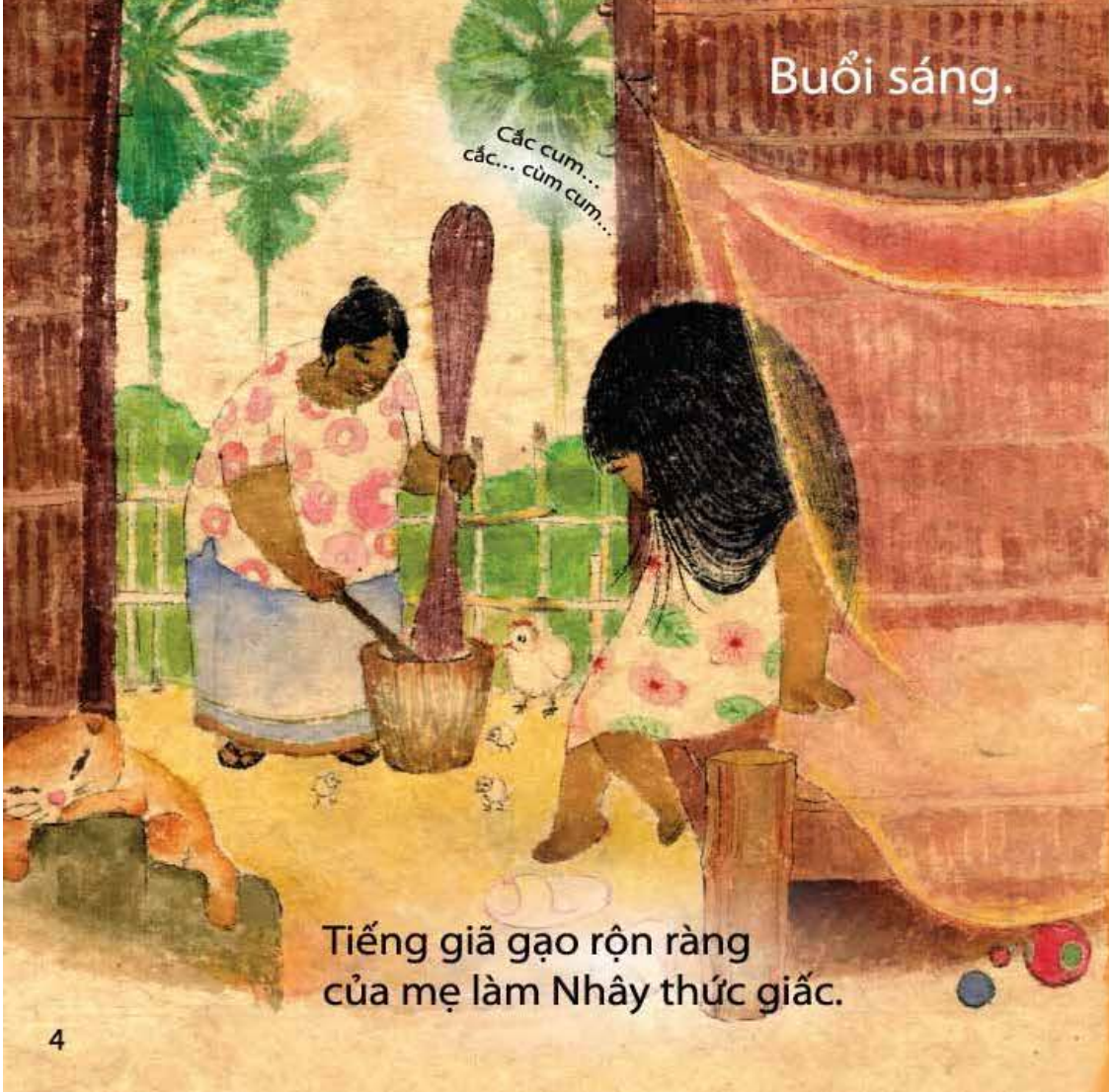
SỨ MANG CỦA ROOM TO READ

Room to Read góp phần thay đổi cuộc sống của hàng triệu trẻ em ở các nước đang phát triển thông qua việc dạy và học ngôn ngữ và bình đẳng giới trong giáo dục. Chúng tôi hợp tác với cộng đồng địa phương, các tổ chức và cơ quan đối tác, phát triển kỹ năng đọc viết và thói quen đọc cho học sinh tiểu học, đồng thời, hỗ trợ nữ sinh hoàn thành phổ thông trung học và trang bị các kỹ năng sống nhằm giúp các em thành công trong học tập và tiến xa hơn nữa.

Room to Read seeks to transform the lives of millions of children in developing countries by focusing on literacy and gender equality in education. Working in collaboration with local communities, partner organizations and governments, we develop literacy skills and a habit of reading among primary school children, and support girls to complete secondary school with the relevant life skills to succeed in school and beyond.

Copyright © 2012 by Room to Read. All rights reserved.





DHUBB! Khhh! DHUBB! Khhh! DHUBB!
Khhh!

One morning Nhây woke up to the lively beating sound of a pestle banging against a mortar.



"Ah," she thought, "Mum is making green rice!



-Hôm nay là ngày lễ Ok Om Bok đó.
Con không nhớ sao?

6

Buổi trưa.

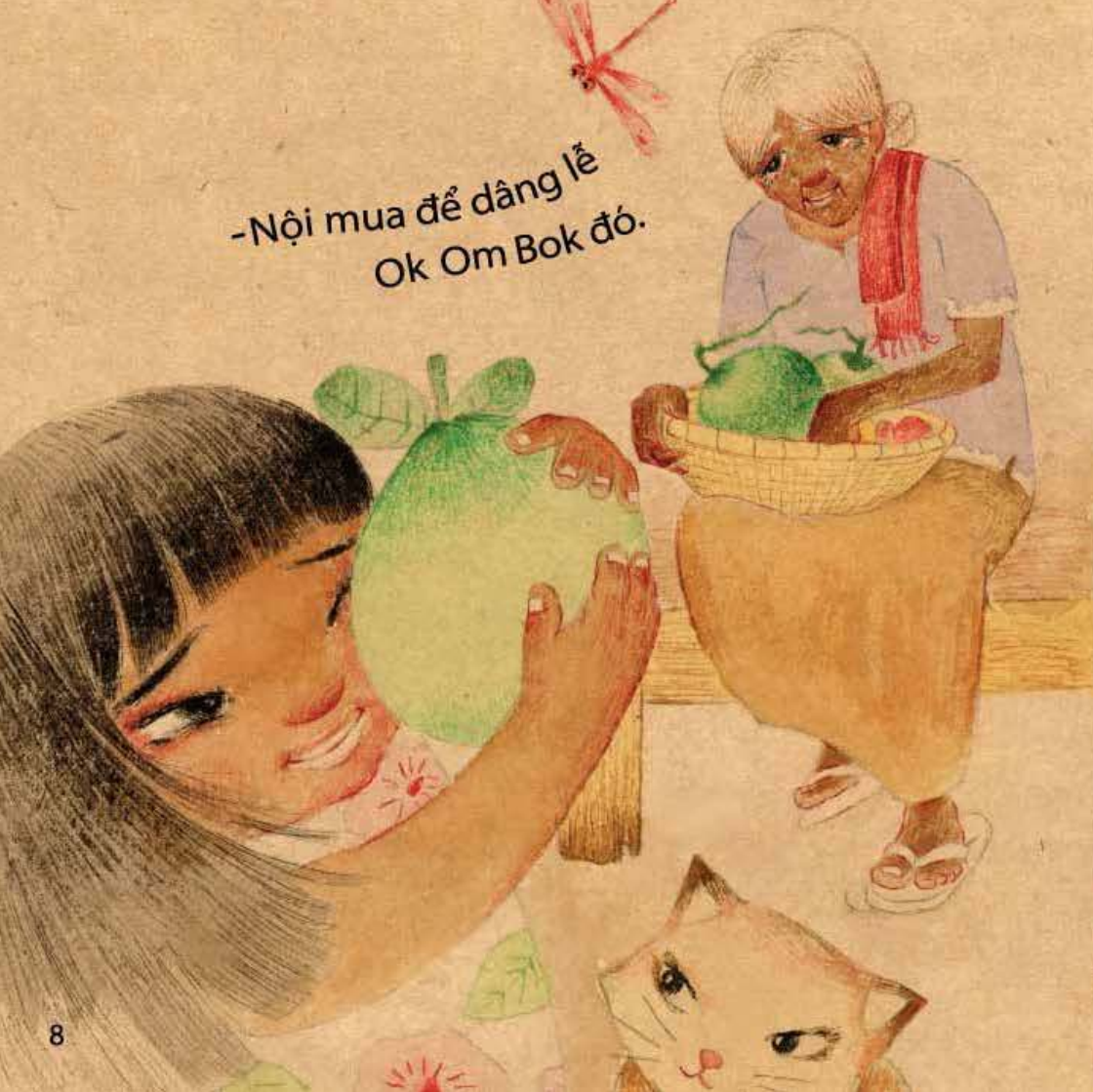


- A! Ông bà nội
đi chợ về!

7

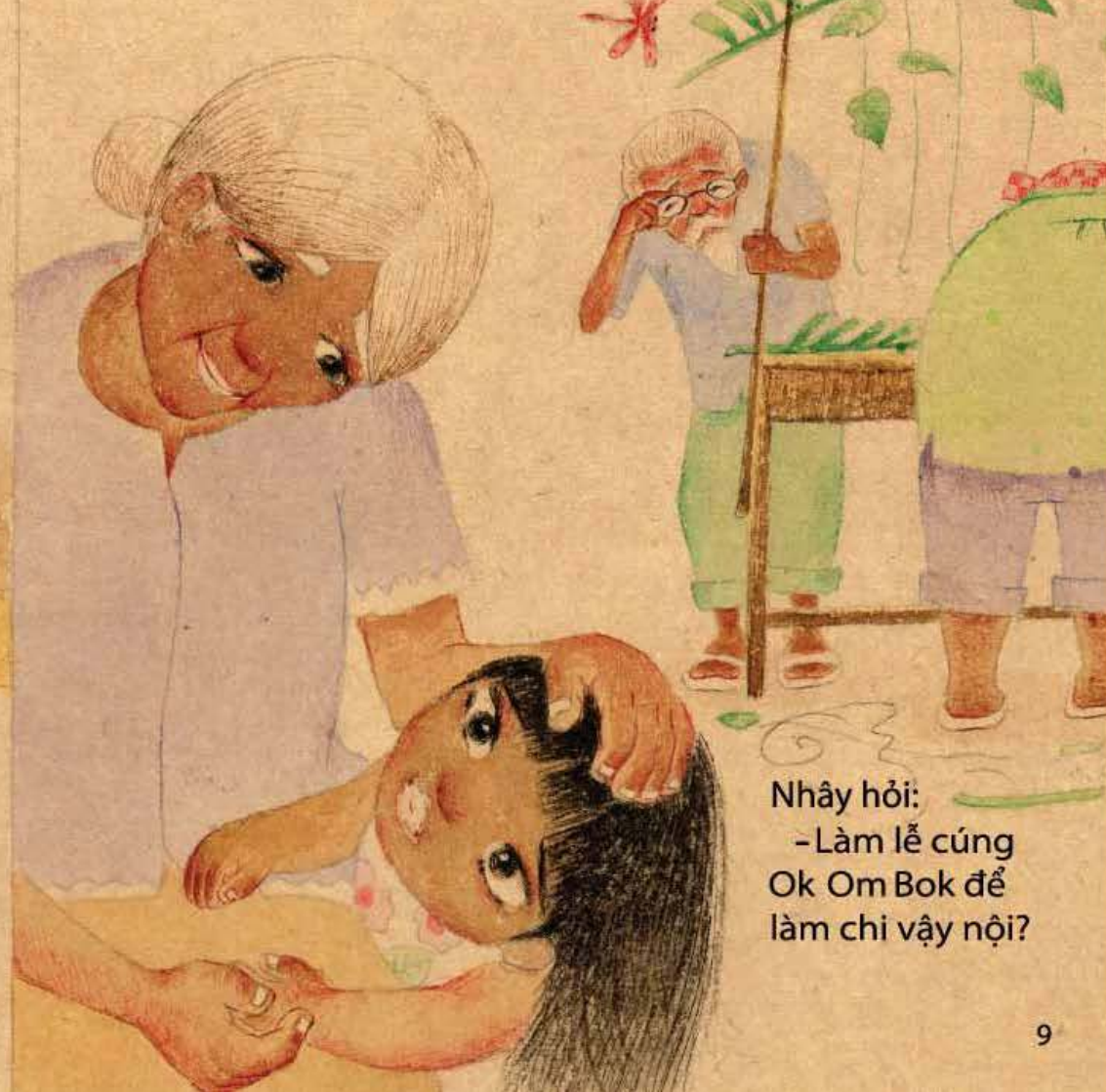
Father says, "Today is the Ok Om Bok festival, don't you remember? Granny and Grandpa are arriving soon."

Now it's afternoon. Nhây runs to meet her grandparents. "What have you brought from the market?" she asks eagerly.

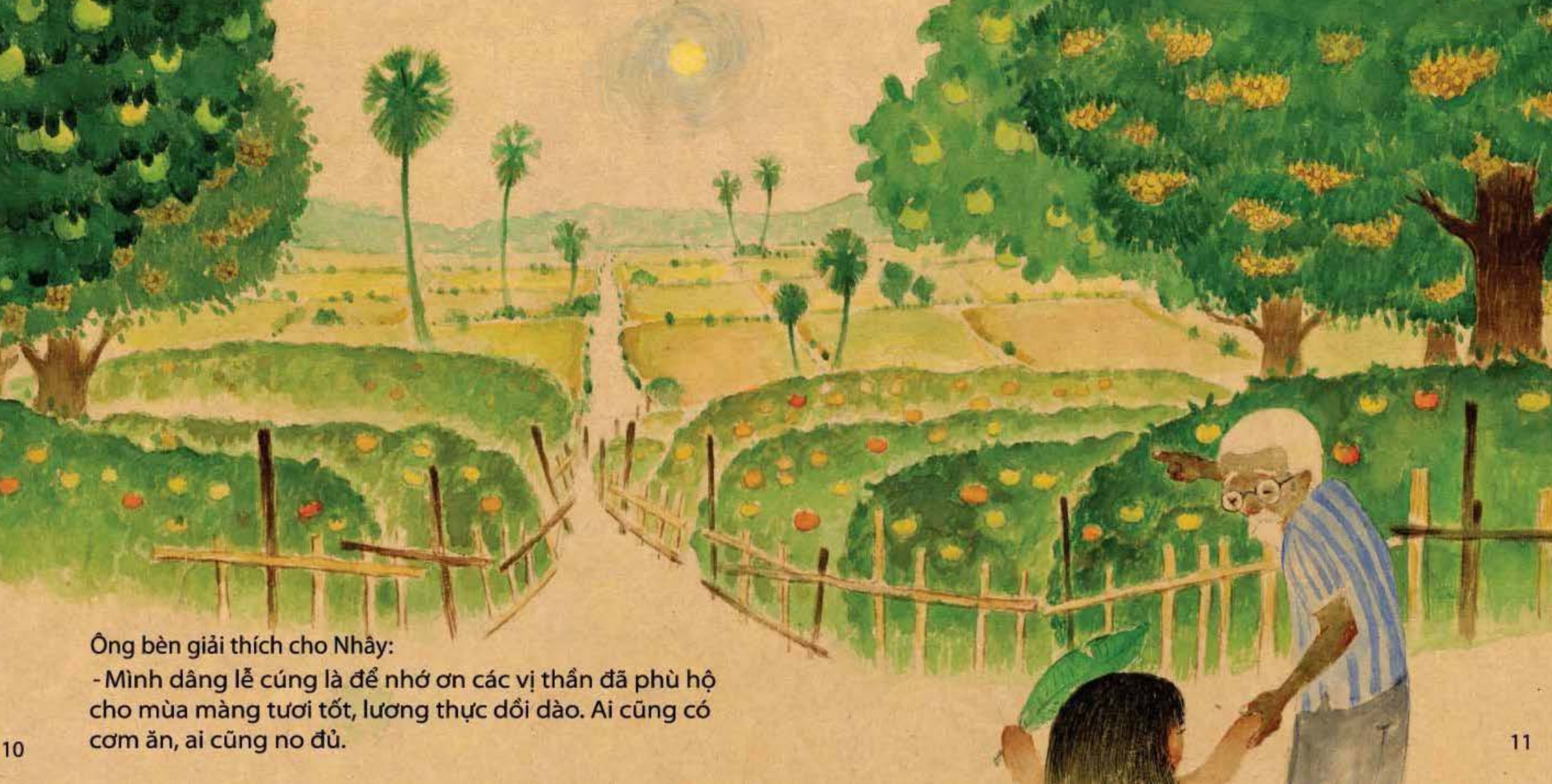


Grandmother shows Nhâ the special foods in her basket.

"I bought these for the Ok Om Bok offerings," Granny says.



Nhâ asks her grandfather, "Why do we celebrate Ok Om Bok, Grandpa?"



Ông bèn giải thích cho Nhảy:

- Mình dâng lễ cúng là để nhớ ơn các vị thần đã phù hộ
cho mùa màng tươi tốt, lương thực dồi dào. Ai cũng có
cơm ăn, ai cũng no đủ.

Grandpa explains gently, "For the Ok Om Bok festival, we make offerings to the gods and thank them for favorable weather and bountiful crops. Everyone eats today, everyone is fulfilled."

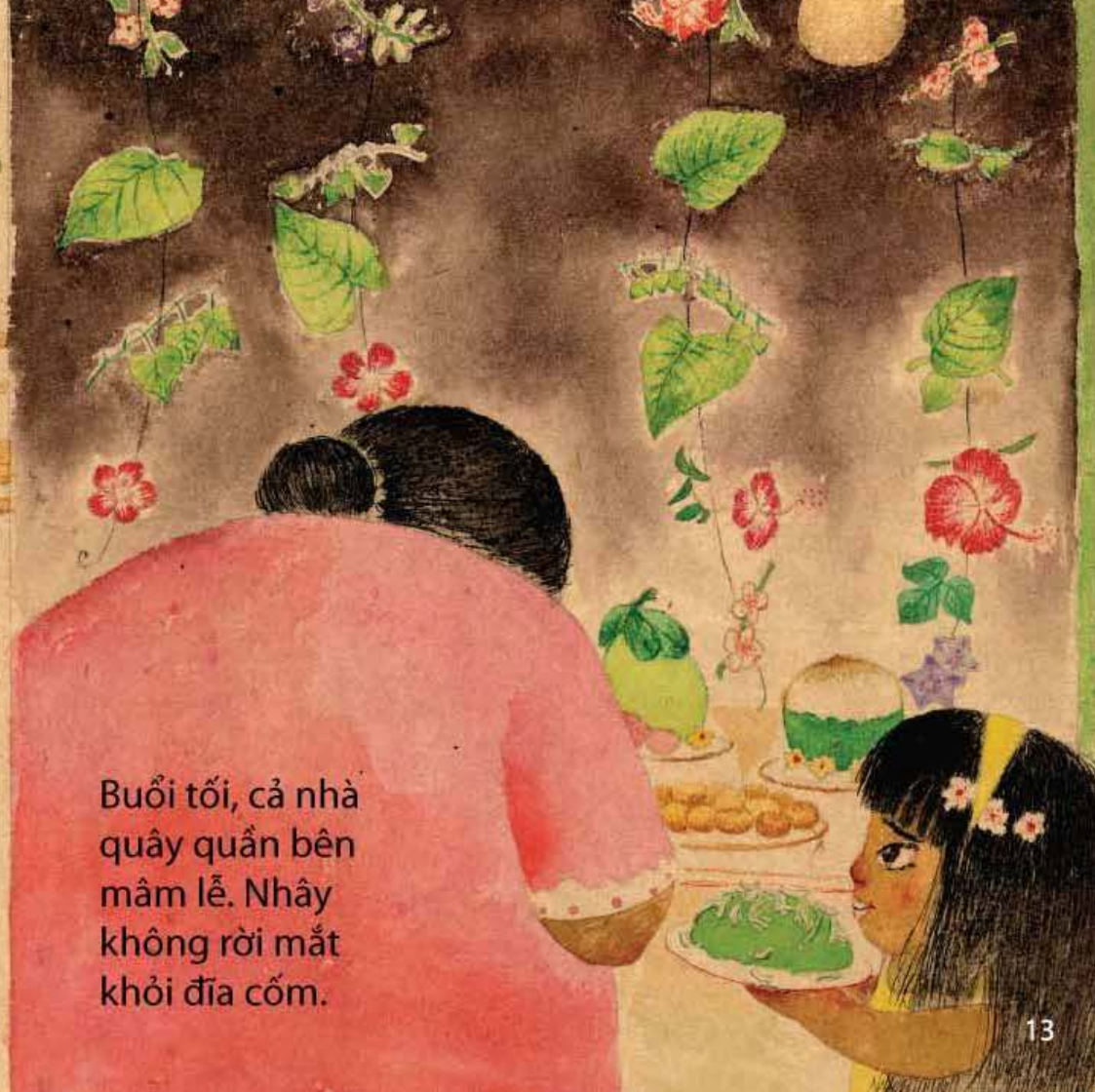
-Con hiểu rồi!
Để con đi hái bông về cắm cổng lễ nhen.



12

"I want to help, too!" Nhây says. "I'll get some flowers for the village gate."

Buổi tối, cả nhà
quây quần bên
mâm lễ. Nhây
không rời mắt
khỏi đĩa cơm.



13

That evening, the family gathers around the table full of offerings. Nhây fixes her eyes on the green rice dish.

Mẹ hỏi Nhâm:

- Cốm ngon thế này,
Nhâm có biết cốm được
làm thế nào không?

2. Đốt rơm hơ cho lúa mềm.

1. Chọn những bông
lúa non sai hạt nhất.

3. Bỏ vào cối giã.

4. Bỏ hết vỏ trấu.

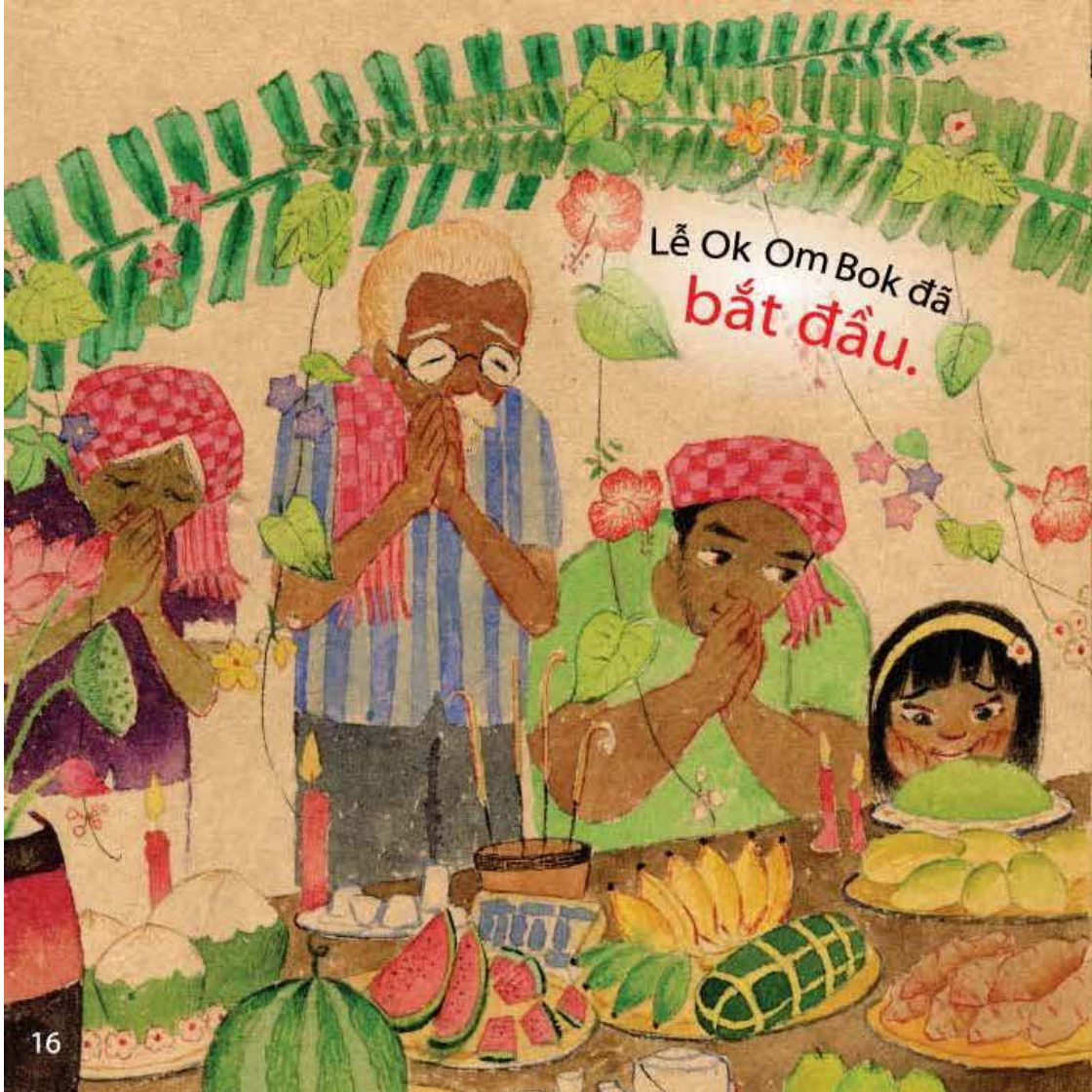
5. Trộn cốm với đường cát và dừa nạo.

Mum asks, "Nhâm, do you remember
how to make this delicious green rice?"

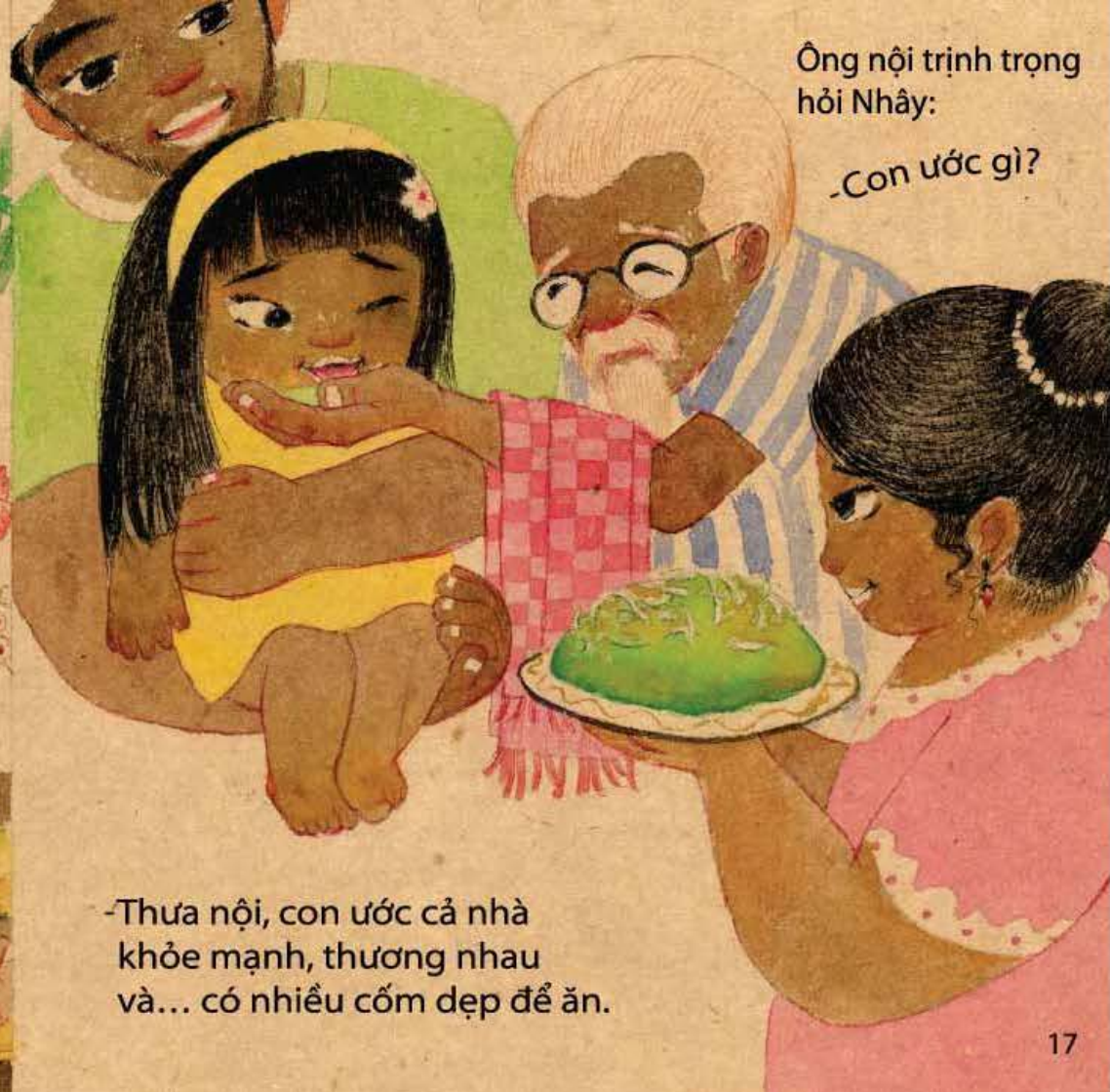
First, we must select the best rice
kennels. Second, we roast them over
straw fire until they soften.

Third, we pound them with a mortar
and pestle. Fourth, we remove all the
husk. Fifth, we mix the rest with fine
sugar and shaved coconut.

"Now I remember, Mum!" says Nhâm.



Lễ Ok Om Bok đã
bắt đầu.



Ông nội trình trọng
hỏi Nhâ:

-Con ước gì?

-Thưa nội, con ước cả nhà
khỏe mạnh, thương nhau
và... có nhiều cơm đẹp để ăn.

At last, the Ok Om Bok festival begins!

Grandpa asks Nhâ,
"What do you wish for?"
"I wish that my family has lots of love and
good health," says Nhâ.
"And lots of green rice to eat!"



The family hears an excited cry from the street. "Wind lanterns! The wind lanterns are coming!"

Nhây, and her family step outside. The sky is filled with lanterns floating like flowers in the wind. It is the perfect ending to Ok Om Bok.



World Change Starts with Educated Children.[®]
Thế giới thay đổi khi trẻ em được đến trường.

